

目 次

(1) 募集案内

- 留学生・外国人のための合同企業説明会開催
- 災害時通訳・翻訳ボランティア募集!
- 留学生等在住外国人による防災学習・防災訓練
~ 参加者募集! ~
- 「関西留学生音楽祭 in OSAKA 19th」出演者募集!

(2) 大阪府外国人情報コーナーだより

よくある質問 (FAQ)

(3) OFIX 国際交流員レポート

「水都大阪 2009」に行ってきました!

(4) 国際クラブニュース ~ 留学生からお便りが届きました ~

大阪府国際こども会交流会に参加して
元鉉注 (ウォンヒョンジュ) さん(韓国)

(1) 募集案内

留学生・外国人のための合同企業説明会開催

OFIX では、日本での就職を希望する留学生等外国人と企業との出会いの場を設けるとともに、大阪外国人雇用サービスセンターによる相談・情報提供、在留資格相談、キャリアカウンセリングなど、様々な情報提供を行うため、2009年第2回目の合同企業説明会を開催します。

【日 時】 2009年11月30日(月)13:00 ~ 17:30

【場 所】 大阪市中央公会堂 3階 中集会室・小集会室
(大阪市北区中之島1-1-27)

【対象者】

- ・留学生・外国人: 日本に所在する企業に就職を希望する
2011年春卒業予定の外国人留学生、既卒者・転職希望者等の外国人 申し込み不要

- ・企業: 留学生等の採用意欲のある日本企業(外資系を含む)

【内容】

- ・企業ブース: 日本企業(30社程度)による説明ブース
- ・個別相談コーナー: 大阪外国人雇用サービスセンターによる情報提供コーナー、行政書士による在留資格相談コーナー、キャリアカウンセラーによる就職個別相談コーナー など
- ・セミナーの開催: 在留資格にかかる注意点、就活ポイント、企業採用担当者による説明 など

【参加費】 無料 企業ブース出展費も無料!

留学生、企業の御参加をお待ちしております

災害時通訳・翻訳ボランティア募集!

近畿地区で大規模災害の被災地に設置される支援拠点施設等において、通訳や翻訳の活動をしていただくボランティアを募集します。

なお、これまで大阪府において実施されていた「大阪府災害時外国人サポーター制度」につきましては、本制度への移行を予定されております。現在「大阪府災害時外国人サポーター制度」にご登録されている方につきましても、お手数ですが本制度へのご登録手続きをお願いいたします。

【活動内容・特徴】

ボランティアの募集・運営は、近畿2府4県3政令指定都市で構成する近畿地域国際化協会連絡協議会が進めている「災害時外国人支援ネットワーク」での取り組みに基づいて実施します。

地震などの大規模災害に見舞われた被災地に設置されるボランティアセンターなどの支援拠点施設等において、通訳や翻訳の活動をしていただきます。

府外の大規模災害時で、近畿地域国際化協会連絡協議会からの支援要請を受けた場合に、派遣協力をいただきます。

派遣に必要なボランティア保険や交通費は、別に定める基準に基づき派遣元協会が費用を支出します。

年1回程度、研修会の開催を予定しています。

【応募要件】

府内在住で、日本語と外国語でのコミュニケーションが可能な方

- * 未成年の方は、保護者の方の承諾をとってください。
- * 語学能力等の理由で登録をいただけない場合があります。
災害時に被災地での活動を承諾いただける方(その都度活動の可否をお伺いします)
- 年1回開催予定の研修会に出席いただける方。
国籍は問いません。



【応募方法】

OFIXホームページで申込用紙をダウンロードし、必要事項をご記入の上、提出してください。

詳細はこちら <http://www.ofix.or.jp/boran/index6.html>

* OFIXボランティア登録制度(通訳・翻訳)にご登録されていない方は、同制度へのご登録もお願いいたします。

詳細はこちら http://www.ofix.or.jp/boran/index3_2.html

留学生等在住外国人による防災学習・防災訓練 ～参加者募集！～

OFIXでは、大阪府堺留学生会館「オリオン寮」を留学生の交流拠点と位置づけ、多文化共生事業を強化推進していく中で、今回、留学生等の在住外国人のために、地震や台風などの日本特有の災害に関する体験学習を行うとともに、災害発生時に不可欠となる地域住民との協力関係などについて学習・体験会を実施いたします。

【日時】2009年11月15日(日) 10:00～17:40

【場所】大阪府堺留学生会館(オリオン寮)
～大阪市立阿倍野防災センター(バスにて移動)

【内容】

・午前:オリオン寮にて、日本で暮らすための防火、防災、救急の知識を学ぶための講習会、心肺蘇生・AEDの使用法

等の体験学習など

・昼食:非常食体験

・午後:阿倍野の防災センターにて、防災学習、地震災害体験、消火器訓練等

【参加費】無料(防災グッズプレゼント)

【協力】堺市北消防署、大阪市立阿倍野防災センター

【募集人数】留学生等在住外国人 40名

災害(語学)ボランティア 10名 先着順

【申込方法】OFIXホームページで申込用紙をダウンロードし、必要事項を記入の上、FAX又はEメールにより提出してください。

詳細はこちら <http://www.ofix.or.jp/news.html#bousai>



「関西留学生音楽祭 in OSAKA 19th」出演者募集！

外国人留学生の皆さんと府民が音楽を通じて国際交流を展開する「留学生音楽祭」は、今年から「関西留学生音楽祭 in OSAKA」として新たなステージを迎えます。

外国人留学生の皆さんの出演応募をお待ちしております！

【音楽祭】・日時:2009年12月13日(日)午後2時開演

・会場:堺市民会館(大ホール)

【募集対象】

舞踊(民族舞踊、ジャズ、モダンなど)、声楽(ソロ、コーラス)、楽器演奏(民族楽器、ピアノ、弦楽、打楽器など)ができる外国人留学生

【募集期間】2009年11月中旬まで

(オーディション:11月15日)

【受付窓口】(財)民主音楽協会関西センター

TEL 06 6761 0289

詳細はこちら

<http://www.ofix.or.jp/shien/index4.html>



(2) 大阪府外国人情報コーナーだより

よくある質問(FAQ) ～「再入国許可」～

日本で働いたり勉強している外国人の方が一時帰国したり海外旅行を計画する時に忘れていけないもの、それは「再入国許可証」です。この許可を取らずに出国し、再入国をする場合、もう一度はじめてから査証を取り直す必要が生じ、大変な時間とエネルギーがかかります。たとえ永住者であってもこの許可が必要になります。

許可証の延有効期限は在留期間を超えず、かつ3年(特別永住者は4年)以内で、種類は1回限り有効な許可と何度でも使える数次許可があります。原則として外国人登録を行っている地区を管轄する入国管理局で申請することになっています。

なお、今年の入管法改正により、「みなし再入国制度」が新設されることになりました。これにより、将来、有効な旅券と同じく新たに導入が決まった「在留カード」

を所持する外国人の場合、原則1年以内(特別永住者は2年)の出国であれば、再入国許可が不要になる予定でこの制度は改正法交付日(平成21年7月15日)から3年以内に施行される予定となっています。

大阪府外国人・情報コーナー 月～金曜日(祝日を除く)

専用電話: 06 6941 2297 (対応時間:9:00～17:45)

F A X: 06-6966-2401

E-mail: jouhou-c@ofix.or.jp

対応言語: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、フィリピン語、タイ語、日本語

(3) OFIX 国際交流員レポート

「水都大阪 2009」に行ってきました！

先日、大阪の中之島エリアで開催中の「水都大阪 2009」に行ってきました。中之島は大阪市内にある島で、公園や、大阪市役所、国際会議場などが設置されているところです。昔から大阪(その当時は「なにわ」と呼ばれていた)は、貿易の中心地でした。16世紀～18世紀までに市内に運河が沢山作られていて、中之島エリアがこの通行の中心となっていました。残念ながら第二次大戦後多くの運河が道路を作るために埋められたので、運河はほとんど利用されなくなりました。



川に捨てられたゴミで作った巨大な魚
「水都大阪 2009」は、水の都・大阪を復興させる目的で大阪府と大阪市などが連携して実施する新しい企画です。8月22日～10月12日のイベントで、芸術展示会、ワークショップ、世界料理の屋台、セミナー、夜のライトアップなどが開催されます。このイベントを通して、水の回廊を中心とする文化的で美しい街の整備やにぎわいづくりをすることが企画者のねらいです。イベントオープンのすぐあとに OFIX 奨学生と一緒にに行ってきました。

最初の印象は、イベントの大きさにびっくりしました！いろんなブースがあって、展示やワークショップがいろいろありました。まず行ったのは「かえるシステム」のブースでした。リサイクル活動の体験ができる場所の一つです。ペットボトルやビニール袋など、日常生活で不用になったものを利用して、ものづくりをする参加型プログラムで、ペットボトルで作られている大きい竜がとてもよかったです！

とてもおいしそうなお世界料理の屋台を我慢して、きれいなバラ園を歩きました。バラ園の向こうに魚形のとても不思議な

形刻があり、近くまで行ったら ゴミで作られていることが分かりました。聞いてみたら実は淀川に捨てられたメタルなどでした。すごいですね！



ペットボトルで作られた竜

次に5分ほど歩いて、市役所まで行きました。着いたら、とても大きいロボットが私たちを待っていました！実はこれも芸術作品で、水都大阪開催中にいくつかのビルでこういう作品が展示されています。このロボットを見て、サイエンスフィクション映画の中に入った感じがした！

とても楽しい午後で、大阪の歴史や、運河を保存や管理することがとても大事だと改めて思いました。ぜひ機会があれば「水都大阪 2009」に行ってみてください。新鮮な目で大阪を見ることができると思います。ペットボトルの竜を見るのも忘れないでね！

イベントのホームページはこちら

<http://www.suito-osaka2009.jp>



ジャイアント トラヤン(体長7.4m)

(4) 国際クラブニュース～留学生からお便りが届きました～

大阪府国際子ども交流会に参加して

元鉉注 (ウォンヒョンジュ) さん (韓国)

私は韓国からの留学生元鉉注(ウォンヒョンジュ)と申します。この前、大阪府子ども会育成連合会から通訳の依頼がありまして8月2日～5日まで大阪府国際子ども交流会というプログラムに参加しました。

大阪府国際子ども交流会というのは、年1回の行事で今年日本で行われました。元気な日本の子供たちと韓国の子供たちの交流会で、私が担当したのは日本の子供たち(約50名)に対しての日常韓国語のレッスンと韓国の子供たち(約

20名)との全体のプログラム時における通訳、及び活動中の会話通訳をすることでした。

私以外にもう一人の韓国の留学生がいて、お互いに意見を交換しながら分担してやることによって、助かったと思います。場所は大阪府立青少年海洋センターで、私が今住んでいる大阪府堺留学生会館オリオン寮からは1時間30分くらいかかる距離でしたが、電車に乗ってその場所に向っていた当時の私の気持ちを考えるとそんなに遠くではない距離だったと思います。

最初の日には14:00から受付がありましたが、私は13:00

頃到着し、簡単な説明を聴いてから本格的にプログラムに参加しました。本格的な参加と言っても韓国の子供たちが合流するのが二日目からだったので最初の日には日本の子供たちだけのオリエンテーションをしたりスタッフの紹介をしたりしてからそれぞれの部屋に入ってゆっくり自由な時間を持った上、夕食を食べて仲間作りプログラムに参加した後、明日の日程のためにみんな入浴をして就寝するのが最初のだいたい日程でした。

でも、私は早く眠れなかったのです。通訳は初めてだったので少しずつ緊張感が押し寄せたからです。いよいよ次の日、朝ご飯を食べて若干の休憩をしてから、私ももう一人の留学生の韓国語レッスンの時間になって与えられた2時間の間に韓国のいろんな文化や挨拶を中心に教えました。二人で一緒に協力して教えたので気持ち的には楽でした。

日本の子供たちが耳を立てて聴いてくれたから、前で説明する私たちも一所懸命にならなければならない、という気持ちでやりました。子供たちに韓国のことを教えるのは前もやったことがあるのでそんなに難しいとは感じてなかったけど、やっぱり誰かの前で発表する時出てくる緊張感はどうもがないな～と感じました。

韓国語のレッスンが無事に終わって昼ご飯を食べてから日本の子供たちと一緒に歓迎会の準備をしました。その日、18:00頃になって韓国の子供たちが到着してから通訳が本

格的に必要となり、その時点から通訳をすることになり、まずは、歓迎式での日本側と韓国側の通訳をもう一人の留学生と交替しながらやりました。

次の日、私は大人のプログラムと一緒に三日目の日は別々で通訳をすることになりまして、韓国側の関係者と日本側の関係者の間で観光案内ガイドみたいな形で通訳をしたりしました。やっぱり一人での通訳だったし、天文台に行った時は専門知識が要求される通訳も必要だったのでちょっと大変でしたけどとても良い経験だったと思います。

最後の日になり、お別れ式が終わって韓国の子供たちを日本の子供たちと一緒に見送りしてから簡単な片づけを手伝ったりした後、大阪府立青少年海洋センターを後ろにして帰ってきました。短い時間でしたが日本の子供たちと韓国の子供たちと楽しい時間だったと思いましたが、意味がある行事に参加して良い経験になりましたし、個人的にも成長した気がするとても良い経験だったと思います。



子どもたちとのワークショップ

その他の募集・お知らせ

- ・ 上海万博大阪出展に関する寄付金を募集しています！ <http://www.ofix.or.jp/news.html#syanghai>
- ・ 国際交流イベント情報の募集・紹介(イベントカレンダー) <http://www.ofix.or.jp/cgi-bin/calender.cgi>
- ・ 国際理解学習の授業(小中高)に国際交流員や留学生等を派遣します。 <http://www.ofix.or.jp/jigyuu/index2.html>
- ・ OFIX ボランティアの登録制度のご紹介 http://www.ofix.or.jp/boran/index3_1.html
- ・ OFIX 賛助会員の募集及びご寄付のお願い http://www.ofix.or.jp/ofix/index4_1.html

OFIX ニュースについてのご意見、ご感想はこちら info@ofix.or.jp

大阪国際クラブの会員の皆様からの海外レポートはこちら clubnews@ofix.or.jp

OFIX ニュース配信登録はこちら <http://www.ofix.or.jp/mail/index.html#japanese>

バックナンバーはこちら <http://www.ofix.or.jp/mail/backnumber.html#japanese>

発行:(財)大阪府国際交流財団(OFIX)

〒540-0029 大阪市中央区本町橋2-5 マイドームおおさか5階

TEL 06(6966)2400 FAX 06(6966)2401

